УДК 021(489-25)

ББК 78.34(4Дан-2Копенгаген) + 78.375

DOI 10.25281/0869-608X-2017-66-4-429-434

М. Кристофферсен, Ф. Петерсен

В Копенгагене библиотеки повсюду*

Реферат. В настоящее время проходит модернизация деятельности библиотек Копенгагена. Для того чтобы быть не только местом, обеспечивающим доступ преимущественно к физическим носителям, специалисты преобразуют часть своих основных услуг в современную модульную систему, упрощающую открытое обучение и внедрение этих услуг в окружающую городскую среду: школы и детские сады, гимназии и другие учреждения среднего образования, спортивные и культурные центры и даже, например, на садовые участки людей, желающих в режиме онлайн изучать ботанику и садовый дизайн. Традиционное библиотечное пространство также активно задействовано.

Цель проводимой работы — сделать библиотеки неотъемлемой частью общественного городского пространства в качестве универсального культурного и образовательно-познавательного ресурса, который можно использовать и по месту жительства или пребывания, и в помещении библиотеки, и в виртуальном пространстве. Эта работа базируется на концепции равных возможностей. Публичная библиотека стремится помочь своим посетителям в преодолении социально-экономических расхождений, предоставляя возможность читать и приобретать цифровые навыки и опыт независимо от обстоятельств.

Традиционное библиотечное пространство расширяется не только путем увеличения часов работы для самообслуживания, но и через доступные открытые мероприятия. Находясь в Центральной публичной библиотеке Копенгагена, можно присоединиться к проводимой лекции или семинару по вопросам информационных технологий, партиципаторной демократии, больших данных, надзора и другим актуальным темам. По всему городу расположены не только традиционные отделения библиотек, но и библиотеки, работающие как культурные центры. Кроме того, организуются разнообразные мероприятия, такие как лаборатории (FabLabs), зоны для литературного творчества, а сотрудники библиотек используют город как фон и главный предмет изучения на тематических экскурсиях.

Ключевые слова: публичные библиотеки, Дания, информационно-просветительская деятельность, городская жизнь, открытые библиотеки.

Для цитирования: Кристофферсен М., Петерсен Ф. В Копенгагене библиотеки повсюду / пер. с англ. М.В. Лебедева // Библиотекословение. 2017. Т. 66, № 4. С. 429—434. DOI: 10.25281/0869-608X-2017-66-4-429-434.

Стратегический контекст

Цели и задачи публичных библиотек Дании определены «Законом о библиотечном обслуживании» (“Act Regarding Library Services”, 2000), где говорится:

«§ 1. Целью публичных библиотек является содействие информационной, просветительской и

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал статьи см.: Christoffersen M., Petersen F. In Copenhagen Libraries Are Everywhere // IFLA WLIC 2017. URL: <http://library.ifla.org/1643/1/243-christoffersen-en.pdf>

Миккель Кристофферсен,
Центральная публичная библиотека Копенгагена, старший консультант библиотек Копенгагена
Krystalgade 15, DK-1172, Копенгаген, Дания
E-mail: c45c@kff.kk.dk

Финн Петерсен,
Центральная публичная библиотека Копенгагена, главный консультант библиотек Копенгагена
Krystalgade 15, DK-1172, Копенгаген, Дания
E-mail: finnpe@kff.kk.dk

Рис. 1. Пирамида ценностей

культурной деятельности путем предоставления книг, периодических изданий, аудиокниг и других материалов, например, музыкальных записей и электронных информационных ресурсов» [1].

Благодаря распространению коммерческих услуг в настоящее время цифровые развлечения, информация и образование предлагаются в избытке, а дефицитом стали уже не документы, а скорее внимание и время пользователей. Делать осознанный выбор, знать, чему и кому можно доверять и получить нужный документ из тысяч, не платя за источники или необходимые издания, — вот, что сейчас стало главной задачей.

«Стратегия на 2014—2019 годы» (Strategy 2014—2019) утверждает, что предоставление доступа является необходимым, но не достаточным условием для выполнения библиотекой своей миссии.

У молодежи в настоящее время совершенно другая модель использования носителей информации, чем у старших поколений. Они применяют цифровые, мобильные и фрагментированные данные и обращаются за консультацией и вдохновением скорее к сверстникам и коллегам, чем в традиционные организации. Если можно привлечь молодежь, то можно помочь ей в достижении жизненных целей, и даже если на определенных этапах эти читатели покинут библиотеки, то, скорее всего, они все равно однажды вернуться, уже вместе с собственными детьми. Парадоксально, но с ростом цифровых и социальных возможностей стало гораздо сложнее наладить контакт с теми, кто не пользуется библиотеками. Коммерческие услуги делают доступным высокий уровень узких персональных настроек пользователя и изолируют

потребителей от широкого информационного поля. Разрушить эту изоляцию (лопнуть пузырь, в полезном смысле) — важная, но громадная задача.

Дания страдает от той же тенденции, что и наиболее развитые страны: дети сейчас читают не так много, как раньше. Это плохо не только само по себе, но и потому, что уменьшаются их долгосрочные шансы на образование и работу, поскольку чтение является одним из основных навыков, лежащих в основе всего, начиная от цифровой грамотности до социальной коммуникации. Цифровые и информационные навыки имеют решающее значение для будущего благополучия не только социально-ориентированных скандинавских государств, но и для нашей демократии в современном потоке фейковых новостей и однопартийных истин.

Таким образом, дети, молодые люди и те, кто еще не стали пользователями библиотек, являются крайне важными целевыми группами для библиотек. Продвижение чтения, привлечение деятелей культуры и партиципаторной демократии — вот некоторые из способов, при помощи которых библиотекари пытаются привлечь этих людей. Однако те, кто традиционно не является пользователями, могут тоже быть хорошо образованными и самостоятельными людьми. Библиотеки стараются сделать себя заметными и для них.

Видение основных ценных предложений библиотеки подробно показано на рис. 1.

Для граждан смысл делиться друг с другом информацией и знаниями состоит в том, чтобы вместе становиться умнее. Так гласит новый девиз библиотек Копенгагена, и это подтверждают примеры, приводимые в данной статье.

Традиционная библиотека	Активная библиотека
Медиа как ограниченные ресурсы	Большое количество медиаресурсов
Библиотечный фонд — центральный для граждан	Внимание как ограниченный ресурс
Гражданин приходит в библиотеку	Библиотека приходит к гражданину
Рекомендации экспертов	Рекомендации от ровесников
Библиотечная коллекция как центр внимания	Гражданин — центр внимания
Доступ и презентация	Изучение и вовлеченность пользователя
Посещения и книговыдачи как ключевой показатель деятельности	Ориентация на целевую аудиторию
Библиотечная система как ключевая система	Система управления взаимоотношениями с клиентами как ключевая система

Рис. 2. Традиционная и активная библиотеки

Люди, безусловно, могут воспользоваться всем, что предлагают им библиотеки, но это должен быть осознанный выбор. Они должны четко понимать, что они принимают, а от чего отказываются. Библиотекарям следует войти в контакт со всеми: и с молодежью, и с теми, кто традиционно не является пользователями, — и это самые важные задачи.

В связи с этим основа «Стратегии на 2014—2019 годы» — идея активной библиотеки. Библиотека, конечно, не ограничивается пространством внутри своих стен. В настоящее время более чем когда-либо важно, чтобы в проекты библиотечных программ, охватывающих население, была включена работа как с физическими, так и цифровыми формами. Разница между традиционной и активной библиотекой отражена на рис. 2. Важно отметить, что вопрос не в альтернативе, а скорее в неисключительных перспективах.

Город непрерывно растет. Одна тысяча датчан каждый месяц выбирают Копенгаген в качестве своего нового дома, что приводит к дополнительной нагрузке на ресурсы. Цель библиотек — охватить всех потенциальных пользователей. Для этого потребуется длительное время, чтобы последние могли принять обоснованное решение, и чтобы лучше обслуживать тех, кто становится постоянными пользователями библиотеки, предлагая им большее число мероприятий и занятий. Собственное физическое пространство библиотек не может стать препятствием для этой работы. Необходимо донести услуги библиотек непосредственно до самих копенгагенцев, туда, где они находятся, и предложить библиотечное пространство не как книгохранилище, а как логическое продолжение культурной жизни города.

Открытые библиотеки и услуги по индивидуальной поддержке

С того момента, как в 2013 г. Центральная публичная библиотека и городские службы обслуживания граждан объединились, библио-

тека смогла создать новую группу тех, кто традиционно не является пользователями, а также объединить усилия по продвижению обслуживания граждан в рамках программ по работе с населением. Это привело к появлению такой формы, как «обслуживание граждан, чтобы идти» (citizen service to go). Для этого используются велосипеды, которые передвигаются по городу со всем необходимым оборудованием для выполнения ряда самых популярных задач по обслуживанию граждан, например, продление срока действия паспортов. Библиотека на пляже и книжные полки библиотечного самообслуживания также составляют часть этой концепции.

Несколько аспектов делают библиотеку более доступной и более заметной в городе. Один из них — сама библиотека. Открытые библиотеки, дома культуры и спортивные сооружения означают, что культурные ценности города широко доступны для его жителей. Этими учреждениями можно воспользоваться в ночное время и по воскресеньям. Это также касается и онлайн-услуг, но основная часть цифровой стратегии (не рассматриваемая в настоящей статье) позволяет людям использовать физические возможности библиотек. На практике, если вы зарегистрированы в библиотеке и имеете карту социального страхования, вы можете туда прийти.

Открытые мероприятия

Другой аспект заключается в том, что происходит в часы работы библиотеки. Для Центральной публичной библиотеки первостепенное значение имеет то, что жители всегда могут посещать открытые мероприятия: какой-либо автор читает свои произведения, проводятся лекции, политические дебаты или сложные занятия, на которых говорят о немецких философах. Философские поединки библиотеки привлекают обычно свыше 300 гостей. Все мероприятия, проходящие на

основных пространствах, открыты для участия. Можно прийти за книгой, которая действительно необходима вам прямо сейчас, и остаться на лекцию о жизни и творчестве И. Канта, организованную Академией экзистенциальной философии при поддержке Датского агентства по культуре и искусству.

Творческие зоны и пространства для встреч

То же самое касается и творческих зон, которые пользуются популярностью не только среди создателей нового (изобретателей, дизайнеров и др.), а также среди студентов и начинающих любителей, увлеченных различными хобби. Подобные зоны способствовали появлению пространств для литературного творчества. На этих мероприятиях продвижение и представление чтения и литературы принимают более физическую, самостоятельную форму, например, «создай свою собственную поэму» (build your own poem) из материалов, представленных в творческих зонах. Дети особенно любят такие практические занятия.

Библиотека района Тингбьерг на севере Копенгагена с помощью представителей своего сообщества создала творческие зоны (проект BST — «Библиотеки, создание помещений, Тингбьерг») [2].

«С помощью территории библиотеки Тингбьерга, его жителей и всех, кто принимал участие, создано новое пространство для творчества и совместной работы. Было проведено исследование, могут ли творческие занятия быть успешными в Тингбьерге, и возможно ли организовать их, привлекая граждан в библиотеки и секции и организуя обсуждение вопросов повседневной жизни. Пространство использовалось в качестве прототипа: на протяжении четырех месяцев проходили пробные занятия или реализация будущих пространств в библиотеке. Участники из разных сообществ внутри и за пределами города на совместных встречах с библиотекарями определялись с выбором помещения и оборудовали его, используя проект BST, набор рекомендаций для будущей библиотеки или дома культуры в Тингбьерге. Для того чтобы его могли применять и другие библиотеки, эти знания оформлены и передаются в виде ящика для инструментов, содержащего объекты, касающиеся оформления пространства и материалов, доступные онлайн» [3, с. 50].

От детей до юношества и любых возрастов

Ориентируясь на молодое поколение при планировании открытых мероприятий и продвижении чтения, библиотекари обратились к роботам,

например к языковому базовому роботу. Целевая группа — дети в детских садах, с которыми за несколько дней до их посещения библиотеки занимаются по сказке Г.Х. Андерсена «Гадкий утенок».

В библиотеке они встречают «NAO» — робота, запрограммированного для ответов на вопросы по разным частям сказки на основе работы педагогов с детьми. Он может выражать основные чувства (горе, страх и радость), а его глаза могут менять цвет, выражая оттенки настроения. Робот функционирует как «общий третий» между детьми и библиотекарем. Занятия с роботами — новый опыт работы, это еще и проверка, возможность увидеть, как будут реагировать дети, родители (и библиотекари!).

И наконец, у детей появляется возможность привести своих родителей в библиотеку, чтобы поприветствовать робота. «NAO» протестирован в библиотеках и детских садах в Исланде-Брюгге и Эрстаде.

С помощью проекта «Молодежные слушания» (Youth Hearings) библиотека приглашает посетителей принять участие в демократическом эксперименте — в компетентных дискуссиях, консультациях и диалоге. Формат проекта вдохновлен теорией совещательной демократии, вовлеченностью в публичные слушания. Их темы: «Что значит участвовать в демократии в Дании? Что значит быть политически активным? Каково будущее Европы и какие ценности важны Дании для безопасности в европейском контексте?». Присутствующие дают себе время, чтобы услышать друг друга и бросить себе вызов.

Библиотеки организуют дебатные и дискуссионные фестивали, такие как «Говорящий город» (Talk Town), посвященный вопросам половой идентичности, равноправия полов и феминизма. Во время трехдневного интенсивного фестиваля обсуждаются все темы, связанные с данными проблемами, в том числе и одна из целей Программы устойчивого развития ООН — «Обеспечение гендерного равенства и расширение прав и возможностей всех женщин и девочек» (цель 5) [4].

Масса мероприятий проводится во время ежегодного фестиваля литературы «Копенгагенские чтения» (Copenhagen Reads), который проходит во всех библиотеках и домах культуры. Значительная их часть организуется волонтерами и заинтересованными гражданами.

Данные инициативы делают библиотеку более активным, пригодным для использования местом в городе, благодаря чему она сочетается с широкой культурной атмосферой города, но в равной степени выходит за пределы своих обеих форм, как традиционной, так и альтернативной, интерактивной.

Библиотечное обслуживание вне библиотеки

Пляжная библиотека и книжная полка самообслуживания являются предшественниками современных выездных библиотек по всему городу. Пляжная библиотека достаточно понятна, название говорит само за себя. Книжная полка самообслуживания стала новым экспериментальным прототипом, который разместился в спортивном Мультицентре Грённаль (Grøndal Multicenter) — одном из крупнейших закрытых спортивных комплексов в Северной Европе. Книжная полка позволяет проверять книги и другие издания внутри нее и снаружи с автоматическим считыванием чипов. Содержание такой модели ориентировано на граждан, занимающихся в центре. Успешный опыт с книжной полкой показывает возможности размещения книжных шкафов с интересными меняющимися подборками книг и других изданий в соответствующих местах по всему городу.

Еще более впечатляют мероприятия, проводимые за пределами библиотеки, которые становятся частью жизни города.

Библиотека для молодежи (Blågårdens Bibliotek) и Центральная публичная библиотека организовали осенью редкую литературную поездку с Кораблем смерти (Death Ship), на мгновение превратив копенгагенские каналы в реку Стикс из мифов Древней Греции. Организаторы были облачены в мантии, корабль оснащен оборудованием со световыми и звуковыми эффектами, а на пирсе проходило зрелищное представление.

Темой была смерть в литературе, и поскольку у участников прошел незабываемый вечер, копенгагенцы и туристы, наблюдающие за плаванием, также вряд ли забудут о нем в ближайшее время. Для информации о мероприятии использовались все каналы связи: веб-сайт, социальные сети и подкасты [5].

Автобусная экскурсия «В рай т. 1» (to Paradise vol. 1) стала экспериментальным событием в городе, организованным библиотекарем музыкального отдела Центральной публичной библиотеки Копенгагена Ларсом Кджеллфредом (Lars Kjellfred). Маршрут автобуса проходил по важным историческим местам, связанным с музыкальной жизнью Копенгагена, а местные музыканты играли прямо внутри автобуса. В середине поездки прошел сеанс аналоговой записи для альбома.

Этот же отдел Центральной публичной библиотеки каждую среду утром организует занятия по пению хором, которые почти стали городской легендой.

Заключение

Сотрудники библиотек Копенгагена понимают, что для выполнения их миссии недостаточно только обеспечить доступ. Они также осознают, что у молодежи сейчас слишком богатый выбор, когда речь идет о развлечениях и информации. Для того чтобы привлечь внимание населения, нужно открыть дверь библиотеки и активно взаимодействовать с гражданами за ее пределами.

Поэтому библиотекари начали целую серию инициатив, которые облегчили для копенгагенцев взаимодействие с библиотекой как в традиционной форме, так и в виде современных проектов, осуществляемых в самой библиотеке и за ее пределами. Мероприятия всегда нацелены на объединение граждан. Организуя их, библиотека вносит максимальную ценность во взаимосвязь культуры и знаний.

Список источников

1. Act Regarding Library Services [Электронный ресурс] / Danish National Library Authority. Copenhagen, 2001. 18 p. URL: http://www.slks.dk/fileadmin/publikationer/publikationer_engelske/andre/Act_regarding_library_services.pdf (дата обращения: 20.07.2017).
2. Bibliotekets Skaberværelse, Tingbjerg = [Библиотеки, создание помещений, Тингбьерг] [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kadk.dk/project/bibliotekets-skaberværelse-tingbjerg> (дата обращения: 20.07.2017).
3. Krogh M. Bibliotekets skaberværelse, Tingbjerg = [Отчет по проекту: Создание библиотеки, Тингбьерг] [Электронный ресурс]. URL: https://kadk.dk/sites/default/files/project-downloads/rapport_martin_web_0.pdf (дата обращения: 20.07.2017).
4. Goal 5: Achieve gender equality and empower all women and girls. Sustainable Development Goals [Электронный ресурс] // Организация Объединенных Наций : сайт. URL: <http://www.un.org/sustainabledevelopment/gender-equality/> (дата обращения: 20.07.2017).
5. Dødsskibet en lyrikpodcast fra Hades [Электронный ресурс]. URL: <https://www.doedsskibet.wordpress.com/> (дата обращения: 20.07.2017).

Перевод:

Мария Владимировна Лебедева,
Российская государственная библиотека,
отдел зарубежного библиотековедения
и международных библиотечных связей,
главный библиотекарь
Воздвиженка ул., д. 3/5,
Москва, 119019, Россия
E-mail: mbs@rsl.ru

In Copenhagen Libraries are Everywhere

Mikkel Christoffersen*, Finn Petersen**,
Copenhagen Main Library, Krystalgade 15, DK-1172, Copenhagen, Denmark
E-mail: *c45c@kff.kk.dk, **finnpe@kff.kk.dk

Translated by:

Maria V. Lebedeva,
Russian State Library, 3/5 Vozdvizhenka Str., Moscow, 119019, Russia
E-mail: mbs@rsl.ru

Abstract. Copenhagen Libraries are in the middle of a large redesign of their mission and their services. Rather than being a place that provides access — mostly to physical media — we are transforming part of our core services into deconstructed, modular and open learning facilitation and embedding it in Copenhagen environments as diverse as school and kindergardens, gymnasiums and other secondary education institutions, sports and cultural centres — even showing up at for example people's allotment gardens with inspiration for online research into botany and garden designs — and, yes, the traditional library space as well.

Our goal is to become an integral part of public, urban space as a ubiquitous cultural and learning resource whether you choose to use us where you are, where we are or in virtual space. A primary driver behind our efforts is the concept of “equal opportunity.” As a public library we strive to help our patrons bridge the socioeconomic gaps by providing an opportunity to acquire reading and digital competencies and experiences regardless of background.

We are opening the traditional library space not only through extended self-service hours, but also through open events in immediately accessible spaces. When you walk in the Copenhagen Main Library, you're likely to find a lecture going on in front of you that you can join, or seminars on dealing with fake news, participatory democracy, Big Data, surveillance and other hot-button issues. Throughout the city you will find not only traditional branches, but also libraries developing into cultural centres and library run institutions such as fablabs and literary makerspaces as well as library employees using the city as both background and primary subject matter for thematic tours.

Key words: Public libraries, Denmark, Outreach, Urban life, Open libraries.

Citation: Christoffersen M., Petersen F. Translated by Lebedeva M.V. In Copenhagen Libraries are Everywhere, *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science], 2017, vol. 66, no. 4, pp. 429—434. DOI: 10.25281/0869-608X-2017-66-4-429-434.

References

1. *Danish National Library Authority. Act Regarding Library Services.* Copenhagen, 2001, 18 p. Available at: http://www.slks.dk/fileadmin/publikationer/publikationer_engelske/andre/Act_regarding_library_services.pdf (accessed 20.07.2017).
2. *Bibliotekets Skaberværelse, Tingbjerg.* Available at: <https://www.kadk.dk/project/bibliotekets-skabervaelse-tingbjerg> (accessed 20.07.2017).
3. Krogh M. *Bibliotekets skaberværelse, Tingbjerg* [Project Report: Building a Library, Tingbjerg]. Available at: https://kadk.dk/sites/default/files/project-downloads/rapport_martin_web_0.pdf (accessed 20.07.2017).
4. Goal 5: Achieve gender equality and empower all women and girls, Sustainable Development Goals, UN. Available at: <http://www.un.org/sustainabledevelopment/gender-equality/> (accessed 20.07.2017).
5. *Dødsskibet en lyrikpodcast fra Hades.* Available at: <https://www.doedsskibet.wordpress.com/> (accessed 20.07.2017).